Porównanie tłumaczeń Daniela 2:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i któremu w rękę dał wszystkich mieszkających (na ziemi), zwierzęta pól i ptactwo nieba, i którego uczynił władcą nad tym wszystkim\* – ty jesteś głową ze złota.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W twoje ręce powierzył wszystkich mieszkańców na ziemi, zwierzęta na polach i ptactwo na niebie. Ciebie właśnie uczynił władcą tego wszystkiego! Ty jesteś głową ze złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dał w twoją rękę wszystko to, gdzie mieszkają synowie ludzi, zwierzęta polne i ptactwo niebieskie, i ustanowił cię panem nad tym wszystkim. Ty jesteś tą głową ze złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko, gdzie jedno mieszkają synowie ludzcy, zwierz polny i ptastwo niebieskie, dał w rękę twoję i postanowił cię panem nad tem wszystkiem, a tyś jest tą głową złotą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytko, w czym mieszkają synowie ludzcy i źwierzęta polne, ptastwo też powietrzne dał w rękę twą, a pod moc twoją wszytko postanowił: a tak tyś jest głową złotą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w którego ręce oddał w całym zamieszkanym świecie ludzi, zwierzęta polne i ptaki podniebne i którego uczynił władcą nad nimi wszystkimi - ty jesteś głową ze złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W którego ręce na całej zamieszkanej ziemi dał ludzi, polne zwierzęta i ptactwo niebieskie, którego uczynił władcą tego wszystkiego, ty jesteś głową ze złota, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W twoje ręce oddał wszystkich ludzi, zwierzęta polne i ptaki podniebne, gdziekolwiek żyją, a ciebie uczynił władcą nad tym wszystkim. To ty jesteś głową ze złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W twoje ręce oddał wszystko, co żyje na tym świecie: ludzi, dzikie zwierzęta i ptaki, abyś panował nam nimi. Ty jesteś głową ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W twoją rękę dał [każde miejsce], gdziekolwiek mieszkają synowie ludzcy, zwierzęta polne i ptaki niebieskie. Tobie dał władzę nad nimi. Ty jesteś głową ze złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в усякому місці, де живуть людські сини, і звірі поля і птахи неба, Він дав в твою руку і поставив тебе паном всіх, ти є золота голова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, gdzie mieszkają synowie ludzcy, polny zwierz oraz niebieskie ptactwo, dał w twoją rękę i ustanowił cię panem nad wszystkim. Ty jesteś tą głową ze złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w którego rękę, gdziekolwiek mieszkają synowie ludzcy, dał zwierzęta polne i skrzydlate stworzenia niebios oraz którego uczynił władcą nad nimi wszystkimi – ty jesteś głową ze złota. |

1. 1) <x>300 27:6</x>; <x>300 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)